

progetto cofinanziato da



UNIONE EUROPEA

Milano



Comune di Milano



MINISTERO DELL'INTERNO

Assessorato Famiglia Scuola e Politiche Sociali



COME...

Percorsi di accoglienza, integrazione, educazione interculturale



AI GENITORI STRANIERI

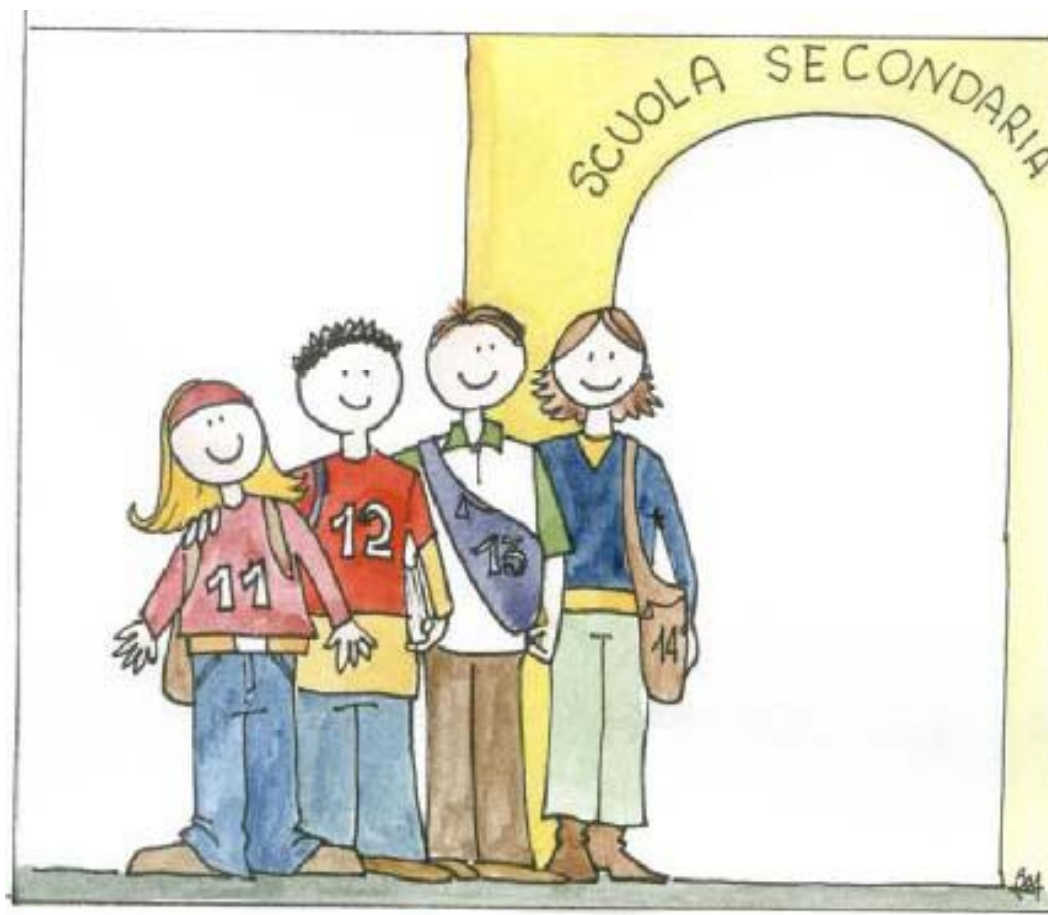
විදේශික දෙමව්පියන් වෙත

Come funziona la scuola secondaria di primo grado in Italia
ඉතාලියේ දෙවෙනි පාසැලේ පළමු කොටසේ (මේඩියා) වැඩකෙරෙන්නේ කෙසේද?

Italiano/ සිංහල

12 prime informazioni per l'accoglienza dei vostri figli
පාසැලට පැමිණිවිට තොරතුරු විමසීමේදී පළමුවෙන්ම දැනගත යුතු කරුණු 12ක්

Aprile 2011
අප්‍රියෙල් 2011



BENVENUTI nel nostro paese e nelle nostre scuole

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli “Benvenuti” in Italia e nella scuola italiana.
Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola secondaria di primo grado, comunemente chiamata scuola media.

Iscrivete i vostri figli subito anche se l'anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i ragazzi hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99

අප රටේ අප පාසැල් වලට සුභ පැමිණීමක්

ඉතාලියට පැමිණ ඉතාලි පාසැල් වලට ඇතුල්වීම ගැන අප ඔබලාට හා ඔබ දරුවන්ට සුභ පතමු.
සෙකොන්දාරියා දී ප්‍රිමා ග්‍රාඩෝ ගැන සමහර තොරතුරු ඔබලාට මෙයින් දැනුම් දෙමු. කලින් නම් කලේ ස්කෝලා මේඩියා කියාය.

අවුරුද්දේ පාසැල් වාරය පටන් ගෙන ඇතත් ඉක්මනින් ඔබ දරුවා පාසැලට ලිවිය යුතුය. නිත්‍යානුකූල අවසර පත්‍රය නැතත් ඔබ දරුවන්ට පාසැල් යාමේ අවසරය ඇත. (ONU, ජාත්‍යයන්තර නීතිය අනුව අවසරය ඇත. ART. 28 e DPR 394/99).

1. QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA?

1. ඉතාලියේ පාසැල් කාලය අවුරුදු කීයද?

Asilo nido	fino a 3 anni
Scuola dell'infanzia	da 3 a 6 anni
Scuola primaria	da 6 a 11 anni
Scuola secondaria di 1° grado	da 11 a 14 anni
Scuola secondaria di 2° grado	oltre 14 anni

Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni:

- 5 anni di scuola primaria
- 3 anni di scuola secondaria di primo grado (scuola media)

Si conclude con un esame finale.

Dopo la scuola secondaria di primo grado l'alunno deve proseguire gli studi con la frequenza almeno della prima e della seconda classe della scuola secondaria di secondo grado.

L'obbligo d'istruzione in Italia dura 10 anni, fino a 16 anni di età.

L'iscrizione alla scuola è gratuita. I libri di testo non sono gratuiti e devono essere acquistati dalla famiglia. Anche l'occorrente scolastico (quaderni, penne, colori, ecc.) deve essere acquistato dall'alunno.

Gli alunni in difficoltà economiche hanno la possibilità di ottenere in prestito i libri per l'anno scolastico.

Chiedete informazioni alla segreteria della scuola.

ප්‍රදරු පාසැල	අවුරුදු 3 දක්වා
මොන්ටිසෝරි	අවුරුදු 3 සිට 6 දක්වා
පළමු පාසැල (වුමාරියා)	අවුරුදු 6 සිට 11 දක්වා
සෙකොන්දාරියා දී වුමා (මේඩියා)	අවුරුදු 11 සිට 14 දක්වා
සෙකොන්දාරියා දී සෙකොන්දා	අවුරුදු 14 ට වැඩි

පළමු වටයේ අධ්‍යාපනය අවුරුදු 8 ක කාලයකි..

- . පළමු පාසැල අවුරුදු 5කි
 - . සෙකොන්දාරියා දී වුමා ග්‍රාඩෝ (මේඩියා) අවුරුදු 3 කි.
- විභාගයකින් පසු අවසන් වේ.

සෙකොන්දාරියා දී ප්‍රිමා ග්‍රාඩෝ වලින් පසුපසින් අඩු ගනනේ පළමු දෙවෙනි වශයෙන් අවුරුදු 2 ක් සෙකොන්දාරියා දී සෙකොන්දා පාසැලට යා යුතුය.

ඉතාලියේ පාසැලට යා යුතුම කියා නියම කර ඇති පාසැල් කාලය අවුරුදු 10 කි.වයස අවුරුදු 16 දක්වා.

ලියැවීමට මුදලක් අය නොකොර්.අවිච්චි පොත් නොනුලේ සැපයීමක් නැත, පවුල් විසින් මිලට ගත යුතුව ඇත.පාසැලට අවශ්‍ය අනිකුත්දෑ (ලිවීමට පොත්, පෑන්,පාට ආදිය)ලමුත් විසින් මිලට ගත යුතුය.

පොත් මිල දී ගැනීමට මුදල් ප්‍රශ්න නිසා අමාරුකම් ඇති අයට පොත් පාසැලෙන් ඉල්ලා ගත හැකි අතර පාසැල් වසර අවසානයේආපසු භාර දිය යුතුය.

පාසැලේ ලේකම් කාර්යාලයෙන් වැඩි විස්තර විමසන්න.





2. QUALI DOCUMENTI CI VOGLIONO PER ISCRIVERE I RAGAZZI ALLA SCUOLA MEDIA SECONDARIA DI PRIMO GRADO?

2.ස්කෝලා මේඩියා සෙකොන්දාරියා ඩී ප්‍රිමා ග්‍රාඩෝ පාසැලට ලියවීමට අවශ්‍ය ලියකියවිලි මොනවාද?

Per iscrivere il ragazzo a scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla Segreteria.
In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti:

- certificato di nascita
 - certificato di vaccinazione
 - dichiarazione della scuola frequentata nel paese di origine
- li può consegnare alla Segreteria.

Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:

- la scelta del tipo di scuola (vd. numero 3)
- l'insegnamento della religione cattolica (vd. numero 6)
- l'iscrizione alla refezione scolastica (vd. numero 4)

Se non avete il certificato di vaccinazione rivolgetevi all'assistente sanitaria della scuola che vi dirà che cosa fare.

ලමයා පාසැලට ලියවීමට පාසැල් කාර්යාලයෙන් ලබාගත් ඉල්ලුම් පත්‍රය පිරවිය යුතුය. ලමයාගේ උප්පැන්න සහතිකය වැනි ඉල්ලා ඇති අනෙකුත් තොරතුරු සත්‍ය බවට සහතික කළ යුතුය.

අවශ්‍ය ලියකියවිලි:

- උප්පැන්න සහතිකය
- එන්නත් සහතිකය
- ඔබ රටේ පාසැලක ඉගෙනීම ලැබුවානම් එම සහතිකය, මේ සියල්ල ලේකම් කාර්යාලයට භාර දිය යුතුයි.

පාසැලට ලියන අවස්ථාවේදී ඉල්ලුම්පත්‍රයේ පිරවිය යුතු දෑ:

- තෝරා ගත් පාසැල කුමක්ද යන්න (නො:3 බලන්න.)
- කතෝලික ආගම ඉගෙනගන්නවාද යන බව (නො: 6 බලන්න)
- ආහාරවේල පාසැලෙන් ගන්නවාද යන බව(නො:4 බලන්න)

එන්නත් සහතිකය නැත්නම් ඒ ගැන කටයුතු කරන ආකාරය පාසැලේ සෞඛ්‍ය නිලධාරීගෙන් අසා දැනගන්න.



3. QUALE TIPO DI SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO?

3. සෛකොන්දාරියා දී ප්‍රිමෝ ග්‍රාඩෝ පාසැල කුමන වර්ගයේ පාසැලක්ද?

In molte scuole i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

- **la scuola a “tempo normale”:**

è di 29 ore settimanali obbligatorie + 33 ore annuali di approfondimento, dal lunedì al venerdì: dalle 8.15 alle 13.15.

- **la scuola a “tempo prolungato”:**

prevede fino a 36/40 ore settimanali con dei rientri pomeridiani e, in alcune scuole, il tempo dedicato alla mensa.

Chiedete subito l’orario della classe di vostro figlio.

බොහෝ පාසැල් ගනනාවක් සංවිධානය කර ඇති අයුරින් දෙමව්පියන්ට පාසැල් වේලාවන් දෙකකින් එකක් තෝරා ගැනීමේ අවස්ථාව ඇත.

- **පාසැලේ “සාමාන්‍ය වේලාවල්”:**

අභිවාර්යෙන් සතියකට පැය 29 ක් + අවුරුද්දට පැය 33 ක් වැඩිපුර හැදෑරීම සඳහා, සඳුදා සිට සිකුරාදා දක්වා 8.15 සිට 13.15 දක්වා.

- **පාසැලේ “කාලය දික්කර ඇති වේලාවල්”:**

බිලාපොරොත්තු වන අන්දමට සතියට පැය 38 සිට 40 දක්වා. හවස ඇතුල් වීම හෝ සමහර පාසැල්වල කෑම පාසැලෙන් ගැනීමට හැකි බව.

ඕබේ ලමයාගේ පන්ති වේලාවන් ඉක්මනින් පන්තියෙන් අසා දැනගන්න.



4. COME SI ISCRIVONO I RAGAZZI ALLA REFEZIONE?

4. ආහාර වේල සඳහා ළමුන් ලියවෙන්නේ කෙසේද?

In alcune scuole vi è il servizio di refezione scolastica. I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato dalla Segreteria Comunale.

Se il genitore chiede la riduzione della retta della refezione scolastica, deve compilare un modulo che gli verrà consegnato dalla segreteria.

Occorre presentare la carta d'identità del genitore (o il passaporto).

Alla segreteria della scuola si consegnano

- il documento ISEE (rilasciato dal comune)
- la richiesta di dieta speciale per motivi religiosi o di salute.

Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.

සමහර පාසැල්වල (මිලානෝ හැම පාසැලකම) ආහාර වේල පාසැලෙන් ගැනීමේ පහසුකම් ඇත.

දෛමවිපියන්ගේ වැටුප් වාර්තා අනුව එම මුදල ගෙවිය යුතුය.

ආගම් හේතු මත මෙන්ම සෞඛ්‍ය හේතු මතද කැම වෙනස් කිරීමට ඉල්ලුම් කළ හැක.

කැම වේල සඳහා ඇති ඉල්ලුම් පත්‍රය මිලානෝ කොමුලනෙන් මුද්‍රණය කර එවයි. එය පුරවා භාර දිය යුතුයි. ආහාර වේල සඳහා ගෙවන මුදල අඩුකරගනීමට පාසැලේ ලේකම් කාර්යාලයෙන් ඒ වෙනුවෙන් ඉල්ලාගත් ඉල්ලුම් පත්‍රයක් පුරවා දිය යුතුයි. ඒ සමග දෛමවිපියන්ගේ හැඳුනුම් පත රැගෙන යා යුතුය.(හැතිනම් පාස්පෝට් එක).

පාසැලේ ලේකම් කාර්යාලයට භාර දිය යුතු දෑ :

- . ISEE සහතිකය (කොමුලනෙන් දී ඇති)
- . ආගම් හේතු මත හෝ සෞඛ්‍ය හේතු මත ආහාර වෙනස් කිරීමට ඇති ලිපිය.

අනෙකුත් සැම කරුණක් හෝ ගැටළුවක් ඇත්නම් පාසැලේ ලේකම් කාර්යාලයෙන් විමසන්න.



5. CI SONO ATTIVITÀ EXTRA-SCOLASTICHE?
5.පාසැල් වේලාවෙන් අමතර පන්ති පවත්වනවාද?

In molte scuole medie vengono organizzate attività sportive (pallavolo, basket) o di altro tipo (teatro, lingua latina ecc.) a costi contenuti.

Informatevi presso la segreteria o chiedendo direttamente al Preside o agli insegnanti

සමහර මේඩියා පාසැල්වල සෙල්ලම්කිරීමේ, වැඩ සටහන් සංවිධානය කර ඇත, (වොලිබෝල් බාස්කට්බෝල්) හෝ වෙනත් දෑ (නාට්‍ය, ලතින් භාෂාව වැනි දෑ) සුළු මුදලක් අයකෙරේ.

විස්තර කාර්යාලයෙන් හෝ පාසැලේ ප්‍රධානියාගෙන් හෝ ගුරුවරුන්ගෙන් අසා දැනගන්න.



6. INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA?

6.කතෝලික ආගම ඉගෙනගන්නවද වෙනත් පාඨමක් තෝරා ගන්නවාද?

Per un'ora alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

Avvalersi

Non avvalersi

di tale insegnamento.

Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli devono scegliere tra 3 possibilità alternative:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale
- non frequenza della scuola nelle ore di religione (entrata posticipata/uscita anticipata)

සතියකට පැයක් කතෝලික ආගම ඉගැන්වීම තීරණය කර ඇත.

පාසැලට ලියන අවස්ථාවේදී දෙමව්පියන් තීරණය කළයුත්තේ:

කැමතිබව

අකමැති බව

මෙම ඉගැන්වීමට.

කතෝලික ආගම ඉගෙනගන්නවාට දෙමව්පියන් අකමැතිනම් වෙනත් පාඨම තෝරාගැනීමේ පහසුකම් 3 ක් ඇත.

- සකස් කළ අධ්‍යාපනික වැඩසටහන්
- පාඨම වැඩවල නියතවීම සහ/හෝ එකිනෙක කරුණු සෙවීම.
- ආගම වේලාවට පාසැලේ නොසිටීම (පසුව ඇතුල්වීම / කලින් පිටවීම).



7. QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO?

7.පාසැල් වාරයේ දිනසටහන කුමක්ද?

La scuola dura circa 9 mesi.

Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

La scuola vi informerà ogni volta di eventuali giorni di chiusura della scuola con un avviso sul diario di vostro figlio.

Controllate sempre il diario!

Assenze

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.

Anche quando l'alunno entra a scuola in ritardo o deve uscire in anticipo, deve presentare una giustificazione firmata dai genitori.

පාසැල් කාලය මාස 9 කට කිට්ටු කාලයකි.

සැප්තැම්බර් මැද පටන් ගෙන ජුනි මැද අවසන්වේ.

නිවාඩු කාලවල් 2 ක් ඇත:

- නත්තල් නිවාඩුව සති 2 කි. (සාමන්‍යයෙන් දෙසැම්බර් 23 සිට ජනවාරි 6 දක්වා)
- පාස්කු නිවාඩුව සතියකට කිට්ටු කාලයකි. (මාර්තු හෝ අප්‍රියෙල්)

අනිකුත් නිවාඩු දවස් අවුරුද්ද අතුරුදහන් වී පාසැලට අවශ්‍ය අයුරින් යොදා ගනී.

පාසැල වසන හැම අවස්ථාවකම ළමුන්ගේ දිනපොතේ ඒ බව දන්වා එවයි.

නිතරම දිනපොත බලන්න!

නොපැමිණීම

නොපැමිණි හැම අවස්ථාවකදීම හේතු දක්වා

ලිපියක් රැගෙන යායුතුය. ළමුන් පාසැලට

වේලාවෙන් පසුව එනවිට හෝ වේලාවෙන් පෙර සිට

විමේදීද හේතු දක්වා ලිපියක් රැගෙන යායුතුය.

8. CHE COSA IMPARANO I RAGAZZI A SCUOLA?

8. ළමුන් පාසැලේ ඉගෙනගන්නේ මොනවාද?

Nella scuola secondaria di primo grado i ragazzi studiano:

- Italiano, storia, geografia
- Attività di approfondimento in materie letterarie
- Matematica e scienze
- Tecnologia
- Inglese
- Seconda lingua comunitaria
- Informatica
- Arte e immagine
- Scienze motorie e sportive
- Musica
- Religione cattolica (opzionale)

Per gli alunni stranieri neo-arrivati è possibile utilizzare le 2 ore della seconda lingua comunitaria per potenziare l'insegnamento della lingua italiana

සෙකොන්දාරියා දී ළමා ග්‍රාඩ් පාසැලේ ළමුන් ඉගෙන ගන්නා දෑ:

- . ඉතාලි භාෂාව ඉතිහාසය භූගෝලය
- . භාෂාව වැනි දෑ නැවත හැදෑරීම
- . ගණිතය සහ විද්‍යාව
- . කාර්මික විද්‍යාව
- . ඉංග්‍රීසි
- . දෙවෙනි භාෂාවක්
- . පරිගනකය (කොම්පියුටර්)
- . චිත්‍ර හා කලාව
- . ව්‍යයායාම සහ ක්‍රීඩා
- . සංගීතය
- . කතෝලිකආගම (අවශ්‍ය අයට)

අළුතින් පැමිණි විදේශික ළමුන් පැයදෙකක් ඉතාලිභාෂාව ඉගෙනීම සඳහා වැයකිරීමෙන් ඉතාලිභාෂාව දියුණු කර ගත හැක.



9. COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI?

9. පාසැලේ ඉගෙනීමේ × නිපල වල වටිනාකම් මනින්නේ කෙසේද?

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri): da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici degli alunni e preparano un “documento di valutazione” che viene consegnato alla famiglia.

Le valutazioni sono espresse in decimi con i numeri da 1 a 10. Sono promossi, cioè ammessi alla classe successiva, gli alunni che hanno i voti dal 6 al 10. Anche la valutazione del comportamento è espressa con voto numerico.

Durante il quadrimestre ci sono dei compiti in classe che servono a dare la valutazione del 1° e del 2° quadrimestre.

සැම පාසැල් වසරකම පාසැල් වසර කොටස් දෙකකට බෙදා ඇත. (වාර 2) සැප්තැම්බර් සිට ජනවාරි දක්වා පෙබරවාරි සිට ජූනි දක්වා.

ජනවාරි සිට ජූනි දක්වා ගුරුවරුන් විසින් පාසැලේ වැඩ පිළිබඳව ළමුන්ගේ ප්‍රතිපල වාර්තාවක් පිළිවෙළ කර විය දෙමව්පියන් වෙත ඉදිරිපත් කරයි.

වටිනාකම දක්වන්නේ නොමිමර 1 සිට 10 දක්වාය. ළමුන් පාස් කරන්නේ නැතිනම් ඊළඟ පන්තියට දැමීමේදී ලකුණු 6 සිට 10 අතර තිබිය යුතුය. හැසිරීම පිළිබඳවද ලකුණු වලින් සඳහන් කරනු ලැබේ.

වාරවලදී විභාග පවත්වනු ලැබේ, එම ලකුණු අවශ්‍ය වන්නේ පළමු දෙවෙනි වාර වල ප්‍රතිපල ඉදිරිපත් කිරීමටය.



10. A CHE COSA SERVONO LE RIUNIONI TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI?
10. ගුරුවරුන් හා දෙමව්පියන් අතර රැස්වීම් පැවැත්වීමේ ප්‍රයෝජනය කුමක්ද?

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei progressi e delle difficoltà dei ragazzi.
Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione degli alunni e il loro buon inserimento.

Colloqui

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del ragazzo.
Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

Se volete parlare di vostro figlio chiedete subito un colloquio agli insegnanti.

ගුරුවරුන් විසින් සකස් කර ඇති පංතියේ වැඩ සටහන් ගැන හා ළමුන්ට ඇති අපහසුකම් ගැනද කාලෙන් කාලෙට දෙමව්පියන් හමු වී කතාකරනු ලැබේ.
මෙම අවස්ථාවන් ඉහාම වැදගත් වන අතර එම සාකච්චා වලින් ඔවුන් බලාපොරොත්තු වන්නේ ළමුන් හොඳින් පන්තියට පුරුදු කිරීම හා ඔවුන්ට හොඳ අධ්‍යාපනයක් ලබාදීමත්ය.

හමුවීම්

හැම ගුරුවරයෙක්ම දෙමව්පියන් හමුවී ළමුන් ගැන කතාකිරීම සඳහා අවස්ථාව සලසා ඇත. එමෙන්ම දෙමව්පියන්ට අවශ්‍ය වූ විට ගුරුවරුන් සමග කතාකිරීමටද දින යොදා ගත හැක.

ඔබගේ ළමයා ගැන කතාකිරීමට අවශ්‍යනම් ඉක්මනින් කතාකර දිනයක් වෙන්කර ගන්න.



11. SE IL RAGAZZO NON SA L'ITALIANO?

11. ළමයා ඉතාලිභාෂාව හොඳින් හඳුනාගන්නාද?

Per aiutare vostro figlio a inserirsi nella classe e per insegnargli la nuova lingua, gli insegnanti organizzeranno dei momenti individualizzati e di gruppo e delle attività di insegnamento dell'italiano orale e scritto.

In alcune scuole vi sono degli insegnanti specialisti che hanno il compito di insegnare l'italiano agli alunni stranieri, riunendoli in piccoli gruppi. Vi è anche la possibilità di utilizzare 2 ore della seconda lingua comunitaria per imparare l'italiano.

ඔබ ළමයා පන්තියට ඉදිරිපත්කිරීමට හා අළුත් භාෂාවක් ඉගෙනගැනීමට උදව්කිරීම පිණිස ගුරුවරුන් කොටස් වශයෙන් වෙන්කර ඉතාලිභාෂාව ලිවීමට හා කතාකිරීමට පංති සංවිධානය කර ඇත.

විදේශීය ළමුන්ට ඉගැන්වීම පිණිස විශේෂ පුහුණුවක් ලැබූ ගුරුවරු සමහර පාසැල්වල සිටින අතර විදේශීය දරුවන්ට ඉගැන්වීම ඔවුන්ට අයිති කාර්යයකි. කුඩා කොටස් වශයෙන් ගෙන සතියකට පැයකිපයක් ඉගැන්වීමට ඔවුන් කාලය යොදවයි. දෙවෙනිභාෂාව වෙනුවට ඇති පැයදෙක ඉතාලිභාෂාව ඉගෙනගැනීම සඳහාද පාවිච්චි කළ හැක.



12. E SE NE VOLETE SAPERE DI PIÙ 12. වැඩි දුරටත් දැනගැනීමට අවශ්‍යනම්?

Non preoccupatevi!

Ci sono infatti dei centri che vi possono dare suggerimenti concreti:

- Via Tarvisio 13
tel 02 88448246 - 02 88448248
(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)
- Via Barabino 8
Tel. 02 88445453 - 02 55214981
(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)
- Via Edolo 19
Tel. 02 88467581
(Interpretariato, Documentazione)
- USP /Centro Servizi Amministrativi
Via Ripamonti, 85
201141 Milano
Tel. 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
Via Galvani, 16
20124 Milano
Tel. 0267100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Naturalmente ci sono genitori stranieri che possono aiutarvi!!!

කල්පනා නෙකරන්න !

වැඩි විස්තර දැනගැනීම සඳහා මධ්‍යස්ථාන පිහිටුවා ඇත.
ස්ථිර වශයෙන්:

- . Via tarvisio 13
tel 0288448246 – 0288448248
(උපදෙස් මධ්‍යස්ථානය. සමාජසේවාකාර්යාලය
තොරතුරු විමසීම, උපදෙස්දීම)
- .Via barabino 8
Tel. 02 88445453 – 02 55214981
(තොරතුරු විමසීමේ මධ්‍යස්ථානය, දේශපාලනය රැකවරනය ඉල්ලන අයට
නීතිමය උපදෙස්දීම)
- .via edolo 19
Tel 02 88467581
(පරිවර්තකයින්, ලියකියවිලි)
- .USP/නීතිමය කටයුතු ගැන කටයුතු කරන මධ්‍යස්ථානය
Via ripamonti. 85
201141 milano
02 566661
uspmi@postacert.istruzione.it
- .වෙන්නෝ කොමෙ
via galvani 16
20124 milano
Tel 02 67100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it@centrocome.it

සාමාන්‍යයෙන් විදේශික දෙමව්පියන්ද සිටී, ඔවුන්ගේ උදව් ද ලැබේ!!!

Questo fascicolo è tradotto in 15 lingue:

Albanese
Arabo
Bangla
Cinese
Cingalese
Francese
Hindi
Inglese
Portoghese
Rumeno,
Russo
Spagnolo,
Tagalog
Turco
Ucraino

මෙම සටහන් මාලාව භාෂා 15 කින් පරිවර්තනය කර ඇත.

අල්බේනියන්
අරාබි
බෙංගලි
චීන
සිංහල
ප්‍රංසු
හින්දි
ඉංග්‍රීසි
පෘතුගීසි
රුමේනියන්
රුසියන්
ස්පාඤ්ඤ
පිලිපීන්
තුර්කි
යුක්‍රේනයන්

*** LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**

මෙහි සේයාපිටපත් ගැසීම සඳහා මැදිහත් කරුවන්ගේ සැලැස්මෙන් අවසර ගතයුතුය.

BUONA SCUOLA! සුභ පාසැලක්!

Progetto originale:
Angela Plazzotta

Rielaborazione:
Marina Carta
Michela Casorati
Centro COME
Cooperativa Farsi Prossimo

Traduzioni:
Progetto Mediante – Comune di Milano

NOMI MEDIATORI.
ROHINI KUMARPELI.

Disegni:
Benedetta Marasco

මූලික සැලැස්ම:
ආන්ජෙලා ප්ලාස්සොත්තා

නැවත හැඳැරීම:
මරිනා කාර්තා
මුකෙලා කසොරාති
වෙන්ත්රෝකොමෙ
කොපරන්තිවා ආර්සි පුරෝස්සිමෝ

පරිවර්තනය:
සැලස්මේ මැදිහත්කරු - කොමුජනේ දි මිලානෝ

මිැදිහත්වුවන්ගේ නම
රෝහිණි කුමාරපේලි

චිත්‍ර :
බෙනදෙත්තා මරාස්කෝ